Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nieszczęsny ja człowiek; kto mnie wyratuje z ― ciała ― śmierci tej? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nędzny ja człowiek kto mnie wyratuje z ciała śmierci tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nędzny ja człowiek! Kto mnie wybawi\* z tego ciała śmierci?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Udręczony ja człowiek; kto mię wyciągnie z ciała śmierci tej? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nędzny ja człowiek kto mnie wyratuje z ciała śmierci tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nędzny ja człowiek! Kto mnie wybawi z tego ciała śmierci? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nędzny ja człowiek! Któż mnie wybawi z tego ciała śmierci? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nędznyż ja człowiek! Któż mię wybawi z tego ciała śmierci? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieszczęsny ja człowiek, kto mię wybawi od ciała tej śmierci? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieszczęsny ja człowiek! Któż mnie wyzwoli z ciała, [co wiedzie ku] tej śmierci? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nędzny ja człowiek! Któż mnie wybawi z tego ciała śmierci? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak udręczonym jestem człowiekiem! Kto mnie uwolni z ciała podległego tej śmierci? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem nieszczęsnym człowiekiem! Kto mnie wyzwoli z ciała śmierci? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „O ja nieszczęsny! Kto mnie wyzwoli z ciała [podległego] takiej śmierci?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nędzny ja człowiek! Któż mnie wyzwoli z tego śmiertelnego ciała? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem nieszczęśliwym człowiekiem! Któż mnie wyrwie z ciała podległego tej śmierci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нещасна я людина! Хто визволить мене від цього тіла смерти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieszczęśliwy ja człowiek; kto mnie wyzwoli z ciała tej śmierci? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż za nędzne ze mnie stworzenie! Kto mnie wybawi z tego ciała zmierzającego ku śmierci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieszczęsny ja człowiek? Któż mnie wyratuje z ciała podlegającego tej śmierci? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny mój los! Kto mnie wyrwie z tego śmiertelnego ciała? |

1. 1) Droga do wyzwolenia wiedzie przez Prawo Ducha, które daje życie w Chrystusie Jezusie. W życie w Chrystusie wprowadza nas utożsamienie się z Nim w Jego śmierci. Skutkiem tego jest przebaczenie grzechów, śmierć dla grzechu (<x>520 6:2</x>), śmierć dla Prawa Bożego (<x>520 7:4</x>) i możliwość życia według dążeń Ducha (<x>520 8:6</x>; <x>550 5:22</x>). Warto zwrócić uwagę na praktyczną stronę powyższych faktów: (1) śmierć dla Prawa Bożego kładzie kres temu, co stanowi bodziec dla grzechu, sprawia, że grzeszne ciało jest nieaktywne (<x>520 6:6</x>); (2) śmierć dla grzechu kładzie w nas kres pożądaniu świata (<x>550 6:14</x>) i rozpoczyna w nas pożądanie Chrystusa (<x>570 3:7-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciała śmierci, σώματος τοῦ θανάτου, lub: śmiertelnego ciała. [↑](#footnote-ref-3)